


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne		9.4.0447	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Renata Grabarska; mgr Hanna Połomska; dr Mirosław Trybisz; mgr Małgorzata Płończak; dr Magdalena Bulińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		11	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3. – 4 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielne czytanie literatury;	
Liczba godzin		40 godzin - przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
Ćw. audytoryjne: 90 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Semestr 4. – 3 ECTS	
		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
		20 godzin - samodzielne czytanie literatury;	
		25 godzin - przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5. – 4 ECTS	
		40 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
		30 godzin - przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	

Podstawowe kryteria oceny

Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń w semestrach 3., 4. i 5. na podstawie:

- ocen częściowych – 60%;
- pracy semestralnej – 40% (formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie).

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium pisemne	praca semestralna
Wiedza			
K_W03	+	+	-
K_W06	+	+	+
K_W09	+	+	+
K_W10	+	-	+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
K_U07	+	-	-
K_U13	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	-	+
K_K03	+	-	+
K_K07	+	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie A2 w semestrach 3 i 4 oraz B1 w semestrze 5. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych.

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne różnorodnych tekstów o charakterze użytkowym, informacyjnym lub artystycznym (np. przepisy kulinarne, teksty stron internetowych z zakresu hotelarstwa, turystyki, podróży, teksty prasowe, teksty publicystyczne, teksty reklamowe, opisy produktów, proste umowy, teksty literackie, poezja i opowiadania, scenariusze, napisy do filmów).

Wykaz literatury

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.

- Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW

Krytyka i teoria przekładu:

- Balcerzan, E. (1985): Przekład jako cytata, [w:] Miejsca wspólne. Szkice o komunikacji literackiej i artystycznej, Warszawa, PWN, s. 136–159.
- Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191–235.
- Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.

- Kamieńska, A. (1975): Pochwała niemożliwości, [w:] ibidem, s. 133–138.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.
- Parandowski, J. (1975): Autor i tłumacz, [w:] ibidem, s. 253–260.
- Savory, Th. (1981): Zasady przekładu, „Pamiętnik Literacki”, nr 1, s. 315–322.
- Swoboda, T. (2011): Poezja łacińskich Amerykanów, „Literatura na Świecie”, nr 11–12, s. 355–367.
- Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, „Literatura na Świecie”, nr 7–8, s. 398–411.
- Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 9–28.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W06, K_W09, K_W10, K_W12
K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U07, K_U13
K_K01, K_K02, K_K03, K_K07

Wiedza

K_W03, K_W06, K_W09, K_W10, K_W12

Student:

- zna podstawową terminologię językoznawczą w zakresie przekładoznawstwa w języku hiszpańskim (K_W03),
- ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma zaawansowaną wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej, a w szczególności twórcach tekstów pisanych (K_W06),
- zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów, w szczególności tekstów użytkowych, prasowych i literackich (K_W09),
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w kwestiach dotyczących przekładu (K_W10),
- rozumie kompleksowość natury języka i polskim oraz znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia (K_W12).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U07, K_U13

Student:

- wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu tekstu (K_U01),
- potrafi korzystać z różnorodnych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne z uwzględnieniem literatury pięknej (K_U02),
- potrafi stworzyć przekład tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański i uzasadnić swoje decyzje translatorskie (K_U03),
- umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętność przekładu korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego (K_U04),
- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych (K_U07),
- włada językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03, K_K07

Student:

- jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści (K_K01),
- jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego (K_K02),
- jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji (K_U03),
- jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy (K_K07).

Kontakt

renata.grabarska@ug.edu.pl